

英汉对照

太陽的旅行

——英美短诗诵读

李云起 编译



图书馆

*Sun's Travel — A Reading of the Best
English and American Poems*



辽宁教育出版社

英 汉 对 照

H311.1
278

太陽的旅行

——英美短诗诵读

李云起 编译



107032



女子学院 0113674

HF61/03

辽宁教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

太阳的旅行：英美短诗诵读：英汉对照/李云起编
译. - 沈阳：辽宁教育出版社，2000. 1

ISBN 7-5382-5655-5

I. 太… II. 李… III. 英语-语言读物, 诗歌 IV
. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 71508 号

辽宁教育出版社出版

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮政编码 110001)

沈阳新华印刷厂印刷 辽宁万有图书发行有限公司发行

开本：787×1092 毫米 1/32 字数：122 千字 印张：8

印数：1—3 000 册

2000 年 1 月第 1 版

2000 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑：许苏葵

责任校对：马 慧

封面设计：吴光前

封面设计：赵怡轩

定价：14.00 元

读英诗有益

——代序

在注重应试教育的时代，读诗似乎不是一件时髦的事情，尤其是读英语诗歌。同学们用于学习英语的时间不少，大部分时间用来死记语法规则、背诵单词、做模拟题，结果往往收效不大。学了几年英语，能通过考试，却不会听、不会说、不会读、不会写的人仍不在少数，因而对学习英语失去信心的人也为数不少。我们只能说，这样的英语教育是失败的。

现在我们经常强调素质教育，素质教育不是一个时髦用语——“时髦”的东西是不长久的。素质教育也不是一个大筐——不能什么东西都往里装。但是，英语教育失败的主要原因之一确实在于忽视了英语素质的培养。英语的素质体现在语言的基本功、语感、应用能力等诸多方面，培养素质可以通过多种手段，手段之一就是读诗。

英国著名散文家弗朗西斯·培根有句名言：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才(Studies serve for delight, for ornament, and for ability)”。把这句话活学活用一下、套用于读诗，我们可以说：“读诗足以

怡情，足以傅彩，足以长才(Poems serve for delight, for ornament, and for ability)”。

“其怡情也，最见于独处幽居之时。”朗读节奏明快、韵律悠扬、内涵深刻的诗篇本身是一个陶冶精神的过程，那时候，英语学习不是一件枯燥无味的事情，而是一番休闲和享受，何乐而不为呢！背诵一些通俗易懂、脍炙人口的小诗，独自一人的时候可以“疯狂”一把，远比大喊没有语境的句子好得多。

“其傅彩也，最见于高谈阔论之中。”所谓“哑巴英语”，不就是因为没有内容可说嘛！背诵的诗歌在头脑中留下深刻的印象，英语不再是一个个单词，而是连贯的句子，所谓“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟”就是这个道理。

“其长才也，最见于处世判事之际。”学习英语的目的在于运用，学会一些短小的诗歌可以培养语感，经常应用可以增加英语的熟练程度，天长日久功到自然成。

学习和背诵一些英语诗歌当然不能替代英语学习的全过程，但是能够起很好的促进作用，有助于提高英语素质。

随便举个例子来说吧。英国诗人威廉·华兹华斯(William Wordsworth)的水仙诗(Daffodils)是一首脍炙人口的英语小诗，我们仅以诗的第一诗节为

例：

I Wander'd lonely as a cloud
That floats high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

这里除了标题 Daffodils(水仙)可能是个生词之外，对于高中生来说几乎没有什么生词，也没有复杂的语法结构，但是这首咏花诗不仅有出色的描写，而且有深邃的人生思考，非常值得一读，尤其值得背诵。如果有兴趣的话，还可以读一读各种翻译文本。我把手边的几种译本抄录在下面：

(1)我独自漫游，像一朵白云

在丘壑之间浮沉，
忽然看见一群芳艳——
一群金色的水仙，
在湖畔，在树前，
在微风中起舞翩翩。(江水华译)

(2)我像云霞般只身漫游，

高高地飘浮过溪谷与山丘，
眼底忽见一片繁花连延，
金盏银台是吐英的水仙。
在湖畔，在林间，

在微风中起舞翩翩。(陈子宇译)

(3)我独自游荡，像朵孤云

高高地飞越峡谷和山颠：

突然我望见密密的一群——

是一大片金黄色的水仙；

它们在那湖边的树荫里，

在阵阵微风中舞姿飘逸。(黄杲圻译)

(4)我好似一朵孤独的流云，

高高地漂游在山谷之上，

突然我看见一大片鲜花，

是金色的水仙遍地开放，

它们开在湖畔，开在树下，

它们随风嬉舞，随风波荡。(顾子欣译)

(5)我孤独地漫游，像一朵云

在山丘和谷地上飘荡，

忽然间我看见一群

金色的水仙花迎春开放，

在树荫下，在湖水边，

迎着微风起舞翩翩。(飞白译)

这些译本为理解原文提供了参考，还为翻译提供了借鉴，说不定同学们的试译能超过已有的译本呢！

读英语诗歌需要好的选本，需要好的注释，需要好的导读。李云起同志的“英语素质培养中英诗

吟诵的多元化功能”已在辽宁省教委立项。他结合多年来中英诗歌比较与翻译的研究体会，完成了《太阳的旅行——英美短诗诵读》的编译工作，为英语课的堂前训练朗读及课外活动提供了一种辅助教材。这是一个很好的尝试。我衷心地希望他在本书出版以后，通过课堂实践不断修订，使它成为一本在英语素质培养中深受欢迎的读物。

汪榕培

1999年5月10日于大连

写在前面

你背过唐诗吗?当你脱口说出优美动人的句子,或对一篇含意深邃的作品从语言到结构等表现形式作出恰如其分的理解时,你不认为这是此番努力所带来的回报吗?是的,唐诗以她神奇的意境,精练的语言及优美的旋律,总是深深地感染着我们,令我们终身享用不尽。正如读唐诗能帮助我们提高汉语水平一样,读优秀的英诗也能带来同样的收获,而且英诗那谐美的音韵,严谨的格律,新奇的意境及强烈的感情等都堪与唐诗媲美。常听到不同层次的学生反映在英语阅读理解方面感到困难——往往单句理解尚能对付,连接成文便不知所云,这都是因为英语语感不足所造成的。一般认为:语感越深透细致,理解也就越完整深入,运用才能更准确精到。而读英诗是提高英语语感的最有效的方法之一,因为英诗语言涵义丰富,表达精练,往往一词多义而且前后左右相互呼应,相互制约,相互发挥,使一首诗成为一个复杂的有机整体。多读英诗,能使我们从更高的层次,提高对英语语言的把握能力。此外,读英

诗和读唐诗一样，会给我们带来一种美的享受，尤其是一些脍炙人口的英语短诗，在适当的辅导下有表情地朗读和背诵，会使我们在英语语音、语调及轻重音方面加深体会，丰富感性认识，亦可以扩大知识面，提高文学修养，增强翻译能力，进而从英诗的艺术之美中，享受到学会一门外语的最大乐趣。因此，学英语而不读用英语语言写的诗，实在是个遗憾。

这里所选的这些英语诗篇，多数是编译者两年来在美国学习和讲授中国诗歌文化期间精心筛选翻译的。这些短诗意蕴醇厚，音韵谐美且家喻户晓，很多为国内尚未译介。选择这些朗朗上口的自然与哲理诗，无非是想把读者从繁忙的应试中帶到一个清新的绿园中歇息，从轻松之中感受和学到一些新的东西。为此，编译者未按年代，作者，作品的常规编辑程序，而以大自然的旋律为轴，以“春”，“走进大自然”，“生命世界”及“人生之歌”等为标题，将这些短诗一一排列。在提供参考译文的前题下，还以英汉诗比较的角度，介绍了英诗的有关常识，并以附录形式，对其中两篇进行了具体的技术分析。作为特点，每行英诗后还用字母标明了尾韵形式，以利于教师课内外组织学生朗读。读者们会发现，无论是高中生还是大学生，都会在这大自然的漫游中，找到自己的欢乐。

关于英诗的翻译，多年来国内诸家标准侧重不

一，各执己见。译者遵循的是一种等同效果的翻译原则。尤其是对英诗中那些脍炙人口，易于背诵的短诗的翻译，主张从深层节奏上靠近原文，并在此基础上考虑原作表层信息的传达。细心的读者也许会发现我在这方面全力以赴的痕迹。译者以为：在提供原诗的情况下，译诗若能体现原诗上口，明朗，易背的特征，其帮助读者记忆英文原诗、复忆原诗的目地便达到了，因为无论如何，通过读英文原作来欣赏英诗，将是越来越多的、有条件的欣赏者的首选方法。所谓“神形兼似”则永远是一个理想目标，因为诗歌之美深含于它的本国语言形式中，翻译是难以穷尽的。

诗歌翻译贵在创新，却又往往顾此失彼。译者中、英文水平有限，难免有不尽人意之处，恳请英语界师长、同仁及广大读者不吝赐教。

李云起

1999年3月于沈阳师院

CONTENTS

目 录

读英诗有益——代序	汪榕培	1
写在前面	李云起	1

I *SPRING*

春

1. Spring Time In The Park	Rowena Bennett	2
春的田园	R · 本尼特	
2. The Coming Of Spring	Anonymous	4
春来了	佚名	
3. Song	Robert Browning	6
春歌	R · 勃朗宁	
4. Spring	Thomas Nash	8
春	T · 纳希	
5. April	Sara Teasdale	12
四月	S · 蒂斯代尔	

II *WALKING INTO MOTHER NATURE*

走进大自然

6. Nature	Henry David Thoreau	16
大自然	H · D · 索罗	
7. I Meant To Do My Work Today		
我本想把功课做完	Richard Le Gallienne	20
	R · L · 加利纳	

8. The Wind	Christina Rossetti	22
风	C · 罗塞蒂	
9. The Wind	Robert Louis Stevenson	24
风	R · L · 史蒂文森	
10. Rain	Robert Louis Stevenson	28
雨	R · L · 史蒂文森	
11. Clouds.....	Christina Rossetti	30
云	C · 罗塞蒂	
12. Boats Sail On The Rivers ...	Christina Rossetti	32
小船儿飘在河上	C · 罗塞蒂	
13. The Cloud	Percy Bysshe Shelley	34
浮云之歌	P · B · 雪莱	
14. Fog	Carl Sandburg	38
雾	C · 桑伯格	
15. The Sun Travels.....	Robert Louis Stevenson	40
太阳的旅行	R · L · 史蒂文森	
16. Day Song	Eleanor Hammond	44
白天的歌	E · 哈蒙德	
17. The Moon	Robert Louis Stevenson	46
月	R · L · 史蒂文森	
18. The Little Star	Jane Taylor	48
小星星	J · 泰勒	
19. Daisies	Frank Dempster Sherman	52
雏菊花	F · D · 舍曼	

20. Bed In Summer	Robert Louis Stevenson	54
夏日的烦恼	R · L · 史蒂文森	
21. Glimpse In Autumn ...	Jean starr Untermeyer	58
秋日	J · S · 昂特迈耶	
22. Corn-Grinding Song	Alice Marropts	60
磨谷歌	A · 马罗茨	
23. Let Us Walk In The White Snow...	Elinor Wylie	62
让我们在白雪上漫步	E · 怀利	
24. Four Seasons	Anonymous	66
四季之歌	佚名	

III WORLD OF LIFE

生命世界

25. The Goldfish	Dorothy Aldis	70
金鱼	D · 奥尔迪斯	
26. The Example	Willim Henry Davies	72
蝴蝶的典范	W · H · 戴维斯	
27. Snail	Maxine Kumin	74
蜗牛	M · 库明	
28. The Spring	Rose Fyleman	76
泉	R · 法伊尔曼	
29. The Mirror	Alan Alexander Milne	78
镜	A · A · 米尔恩	
30. Song For A Little House...	Christopher Morley	80

小房之歌	M · 莫利	
31. Sea Shell	Amy Lowell	84
贝壳	A · 洛厄尔	
32. My Hole	Dorothy Aldis	88
我的洞窝窝	D · 奥尔迪斯	
33. People Buy A Lot Of Things	Annelte Wynne	92
人们买的东西好多好多	A · 温	
34. On The Grasshopper And Cricket	John Keats	94
蝈蝈与蚱蜢的歌	J · 济慈	
35. Old Dog	James S. Tippet	98
老狗	J · S · 蒂皮特	
36. For A Dead Kitten	Sara Henderson Hay	102
给一只死去的猫	S · H · 海	

IV SONGS OF FLOWERS AND BIRDS

鸟语花香

37. A Rose Is Pink	Christina Rossetti	106
玫瑰颜色为粉红	C · 罗塞蒂	
38. Comparison	John Farrar	108
苹果花与雪	J · 法勒	
39. Flower In The Crannied Wall	Alfred Tennyson	112
墙缝里的花	A · 丁尼生	
40. Daffodowndilly	A. A. Milne	114
黄水仙花	A · A · 米尔恩	

41. The Daffodils	William Wordsworth	116
水仙花	W · 华兹华斯	
42. The Violet	J. Taylor	120
紫罗兰	J · 泰勒	
43. To The Cuckoo	William Wordsworth	124
布谷	W · 华兹华斯	
44. The Eagle	Alfred Tennyson	126
鹰	A · 丁尼生	

V AMUSEMENT AND CRADLE

趣事与摇篮

45. There Was A Young Lady Of Niger		
.....	Anonymous	130
有个年轻的黑女郎	佚名	
46. There Was An Old Lady Who Said		
.....	Anonymous	132
有位老妇对人讲	佚名	
47. Song	Alfred Tennyson	134
摇篮歌	A · 丁尼生	
48. Baby Song	Alfred Tennyson	136
婴儿歌	A · 丁尼生	

107032

VI REVERIE OF THE YOUNG

青春的遐想

49. Leisure	William Henry Davies	140
闲暇	W · H · 戴维斯	
50. Skyscrapers	Rachel Field	144
摩天大楼	R · 菲尔德	
51. Water	Hildo Conkling	146
水	H · 康克林	
52. Idealists	Alfred Kreyborg	148
幻想家们	A · 克兰伯格	
53. Questions	Emily M. Hilsabeck	150
问	E · M · 希尔斯贝克	
54. The Night Has A Thousand Eyes		
.....	F. W. Bourdillon	152
夜有千只眼	F · W · 鲍迪伦	
55. Good And Clever	William Wordsworth	154
善良与聪明	W · 华滋华斯	
56. If All The Skies Were Sunshine ...	H. Van Dyke	156
如果满天是阳光	H · V · 戴克	
57. If I Can Stop One Heart From Breaking		
.....	Emily Dickinson	158
如果我能使一颗心免于破碎 ...	E · 迪金森	